

# LOS SALESIANOS Y LA LENGUA DE LOS SHUAR

*Dr. Juan Bottasso Boetti, sdb\**

*Discurso de incorporación como Miembro Correspondiente de la  
Academia Nacional de Historia del Ecuador*

## PREMISA

**L**a historia de las relaciones entre los salesianos y el idioma shuar es tan rica en datos y nombres que, al intentar relatarla en un espacio reducido, hay que ser necesariamente esquemáticos. Pero antes son indispensables algunas premisas.

En un primer momento a los misioneros no les interesó la lengua en sí, ni siquiera como un instrumento para penetrar en la mentalidad del grupo y conocer sus tradiciones, cantos y mitos: lo único que les importaba era traducir el catecismo y poder evangelizar.

Además, se debe tener presente que ninguno de ellos poseía una preparación específica en campo lingüístico. Lo que conocían era la gramática de su lengua materna, junto con la latina y la griega, así que su esfuerzo se orientó a colocar la lengua shuar en los esquemas clásicos.

Si bien es verdad que en los siglos y décadas anteriores jesuitas, franciscanos y dominicos se habían esforzado por conocer ese idioma, casi en nada los Salesianos pudieron utilizar de sus estudios. Veamos porqué.

Veintitrés años antes de que los salesianos entraran a Gualaquiza, el jesuita P. Domingo García escribía desconsolado desde allí a su superior, P. Francisco Javier Hernández: “Desde que salí de Guayaquil no estoy satisfecho de mí mismo. Sin ocupación de nin-

---

*\* Director de la Escuela de Antropología Aplicada de la UPS Sede Quito, Director del Centro Cultural Abya-Yala.*

guna clase, me ocupo en aprender la lengua y encuentro que no corresponde a la de los jíbaros. La pronunciación es tan difícil y delicada que me parece a mí negocio desesperado. Lo que me detiene aquí es la obediencia y el voto de consagración a misiones de infieles y, aunque cueste trabajo grandísimo, le digo que estoy preparado a cumplir con mis obligaciones”. De hecho al poco tiempo, para no poner en riesgo su salud mental, fue retirado de la misión. Lo que probablemente había sucedido era lo siguiente: el padre había intentado estudiar el idioma con materiales elaborados por sus cohermanos jesuitas de Macas, y estos habían tenido como maestros a los blancos del lugar. Veremos más adelante qué idioma hablaban ellos.

Los salesianos se establecieron por primera vez en Gualaquiza a finales de 1894, y su actividad misionera en el Oriente Ecuatoriano, por treinta años se circunscribió a aquella localidad, si se exceptúa una limitada expansión hacia Indanza. Allí los shuar eran prácticamente los únicos habitantes, por lo cual no se hablaba otro idioma.

No disponiendo de intermediarios y no conociendo los apuntes de los jesuitas de Macas tuvieron que acudir directamente a los shuar. Las dificultades que debieron superar no fueron pocas y debieron utilizar métodos que hoy nos hacen sonreír, pero recuerdan muchas páginas de diarios escritos por antropólogos abocados a las mismas dificultades. Dejó escrito el P. Tallachini: “Impacientes, ruidosos y caprichosos como niños mal educados, contestan casi siempre sin haber entendido bien la pregunta. Esta hay que hacerla en medio del bullicio que reina continuamente en medio de ellos, para escribir de inmediato la palabra o la frase, y después corregir, añadir, quitar, borrar y tal vez volver a la primera versión y para cada nuevo término hay que prometer nuevos regalos, para oír que te dicen: “Adiós, adiós, me voy, porque tengo mucho que caminar”.

De su lado los shuar, impelidos por la urgencia de establecer contactos comerciales con el mundo mestizo, poco a poco, fueron aprendiendo un castellano instrumental muy limitado en lo que al léxico y a los tiempos verbales se refiere, pero funcional.

Más tarde los salesianos entraron a Macas, y se toparon con una situación sustancialmente diferente. Allí un grupo de blancos “ma-

cabeos” había permanecido por años en el borde occidental del territorio shuar. Siendo ellos los menos numerosos, habían tenido que resignarse a la suerte que le toca a las minorías: adaptarse al grupo más consistente y asimilar algunas de sus costumbres en lo referente a vivienda, vestido, agricultura, comida.

Para el trato con los shuar acabaron adoptando también su idioma. Pero se trataba de algo muy alejado de la lengua de sus interlocutores. Tal como habían hecho los misioneros que les había precedidos, ellos comenzaron a aprender el shuar de los macabeos, hasta darse cuenta que hablaban un dialecto híbrido, deformado y ridículo. A ellos también no les quedó otro remedio que acudir a las fuentes genuinas, con una ventaja: en aquella época ya se estaba afianzando el sistema de los internados, lo que volvió el aprendizaje menos costoso. Ya no había que repartir regalos para atraer a los informantes, sino que estos se hallaban todo el tiempo en casa: eran los internos. Lo veremos más adelante.

Realizadas estas premisas intentaré trazar la crónica del largo contacto de los salesianos con el idioma shuar. Para ser más esquemático, la dividiré por etapas.

### **Primera etapa (1894 – 1912)**

Va del fervor de los comienzos a la desilusión, que concluyó con el abandono momentáneo de la misión de Gualaquiza.

Los pioneros fueron el P. J. Spinelli y el P. M. Cadena, este último, uno de los primeros salesianos ecuatorianos. En su fugaz visita en 1902, Mons. Costamagna encargó a los misioneros componer un catecismo, que fue publicado en Lima en 1903, con el título “*Shiori cristiano*”. El P. F. Tallachini, que acompañaba a Mons. Costamagna, se propuso preparar un diccionario y una gramática. De aquellos esfuerzos no quedan constancias, pero debe tratarse de materiales elaborados junto con el P. Cadena y el acólito De María.

En 1906 se editó en Quito la Gramática con el solo nombre de De María. Tres años más tarde los franceses Beuchat y Rivet publicaron *La langue jibaro ou Siwora*. La gramática de De María fue más

tarde ampliamente utilizada por el etnógrafo finlandés R. Karsten en sus publicaciones. Del P. Cadena, que nunca quiso sacar nada con su nombre, quedan unas 3 000 fichas, con vocablos y breves locuciones. Él es probablemente el autor del “Primer sermón en lengua jíbara” publicado en el “Bolletino Salesiano” por Tallachini, en 1904.

Mons. Costamagna, en las dos breves visitas al Vicariato que el gobierno anticlerical le permitió, se dedicó con constancia al estudio de la lengua. Su pro-Vicario P. C. Santinelli ordenó que “todos aprendieran la lengua de los salvajes”.

El P. Miguel Allioni, fulminado por la fiebre amarilla con poco más de 30 años, fue el primero en dedicarse seriamente a los estudios etnográficos, pero casi nada dejó sobre el idioma.

### **Segunda etapa (1914 – 1920)**

En 1914 Costamagna tuvo finalmente el permiso de quedarse en el Vicariato, pero estaba ya físicamente agotado, así que renunció a los dos años. Con todo, insistió en que los misioneros aprendieran la lengua y él mismo se consagró a su estudio: quedan algunos cuadernos de apuntes.

Es de esta época la preparación del *Yusnan Chicham*, una cartilla con oraciones y un pequeño catecismo. Se editó en Lima en 1918, con el nombre del P. J. Martínez.

### **Tercera etapa (1920 – 1930)**

A Mons. Costamagna sucedió Domingo Comín. Tenía 46 años y, antes de ser obispo, nunca había trabajado en las misiones. Aunque en todas sus cartas y circulares insistió obsesivamente en la necesidad de aprender el idioma, él no lo hizo. Según el P. J. Vigna, él confiaba poco en la posibilidad de una evangelización directa y creía que los shuar cambiarían solo por la lenta acción de contacto con la población mestiza.

En 1927 se reunió en Cuenca un Congreso Misionero, con el propósito de estudiar el problema de la conversión de los shuar, que

no parecía tener visos de solución. La sexta resolución estableció “indispensable aprender la lengua jíbara”.

Según el testimonio del P. M. Yáñez, el P. Bohne se dedicó “con verdadera constancia sajona” a este estudio, pero no quedan rastros de sus trabajos.

En 1924 el *Boletín de la Academia Nacional de Historia* publicó en Quito un “Diccionario jíbaro - castellano y castellano – jíbaro”. Indica simplemente la autoría de “Misioneros Salesianos”, pero parece tratarse de una obra del P. S. Duroni basada en estudios de otros.

Con la finalidad de ocuparse de la participación salesiana en la Exposición Misionera Vaticana de 1925, viajó a Ecuador el P. C. Crespi, Doctor en Ciencias Naturales, no tenía preparación en lingüística, pero trajo consigo la obra de A. Trombetti: *L'unità d'origine del linguaggio* (1905). Imperaba entonces la teoría del monogenismo lingüístico. Crespi aplicó muy empíricamente esos principios, buscando en todas las lenguas parecidos y consonancias con el shuar, desde el bantu, a las lenguas altaicas, al japonés.

#### **Cuarta etapa (1930 – 1950)**

Este período lo dominan dos grandes figuras: Rouby y Ghinassi. Ángel Rouby entró a Macas en 1929, a los 21 años. Su trabajo de asistente de los internos shuar y, por lo tanto, de convivencia permanente con ellos, le permitió llegar pronto a un dominio total del idioma. Lamentablemente perdió la vida en el río Mangosiza a los 30 años, y no tuvo tiempo para sistematizar y publicar casi nada.

Las *Nociones de gramática jíbara* que llevan su nombre, son una reelaboración de sus apuntes que el P. O. Riedmeyer ordenó en 41 lecciones, para los alumnos del Normal Rural de Macas.

A pesar de todo, Rouby tuvo un influjo enorme e inició al estudio del shuar a todos los jóvenes misioneros que pasaron por Macas en la década de 1930-1939, como A. Ghirkis, J. Lochbrunner, L. De la Fuente, L. Casiraghi, L. Lova. Varias salesianas aprendieron también el shuar con él. Quien en cambio vio publicada su gramá-

tica y su diccionario en 1938 fue el P. J. Ghinassi que en Méndez trabajó el tema lingüístico con los pp. C. Dardè y T. Corbellini. El P. F. Torka, que era el superior, exigía que todos los acólitos estudiaran el shuar y los controlaba sistemáticamente. Así se adentraron en los secretos de la lengua J. Schmid, P. Maskolaitis, B. Troneczec, J. Donnerstag. Estos jóvenes viajaron a Europa para estudiar Teología. Allá los sorprendió la guerra y dispersó el grupo. Algunos murieron en el frente.

D. Troneczec comenzó a traducir al shuar el diccionario Larousse. J. Schmid dejó un cuaderno de 131 páginas de “Terminología shuar,” repartida en 21 temas. De él se conserva también un enorme manuscrito titulado: “Gramática jíbara”. Parece ser la primera redacción de la gramática de Ghinassi. Un segundo “turno” de discípulos de Ghinassi lo constituyen M. Krizan, B. Scarpari, B. Re y, más tarde, D. Pérego. Pero nadie llegó a dominar la lengua con la soltura de A. Rouby.

### **Quinta etapa (1950 – 1965)**

En esta época se registran algunos cambios notables:

- \* Los internados conocen su máximo florecimiento. El imperativo prioritario que se advierte es el de enseñar el castellano, porque la población mestiza que llega de la Cordillera va en aumento. En este ambiente el estudio del shuar se lo ve menos apremiante: se plantea con más fuerza el problema de la convivencia y la integración.
- \* A partir de 1952, desde el vértice ya no llega invitación alguna a estudiar el shuar, a pesar de lo cual, varios jóvenes que han estado en contacto con misioneros de la época del fervor lingüístico estudian teología en Bogotá (J. Shutka, L. Bolla, V. Calleja, N. Pulici...) se reúnen sistemáticamente para cultivar el idioma. En 1958 comienzan a publicar la hojita: “Ikiam Yankuami” (El lucero de la selva), cuyo propósito es “únicamente ayudar en algo a los hermanos que aprenden el idioma”.
- \* Ya en 1957 el acólito Lino Rampón había fundado en Quito el “Centro Misional de Investigaciones Científicas” (CMIC) iniciativa

genial, pero de existencia efímera, por estar vinculada a una sola persona.

- \* A finales de la década de 1950 y comienzos de la década de 1960 Siro Pellizzaro, estudiante de teología en Bogotá, trabaja para sistematizar sus investigaciones anteriores, lo que en 1969 dio origen a los *Apuntes de gramática shuar*.
- \* Este trabajo constituye un paso para simplificar la comprensión del idioma. La etapa previa la constituyó la adopción del alfabeto fonético que, para fijar gráficamente el shuar, utiliza solo 17 letras. Antes, todos habían intentado escribir el idioma, no de una manera funcional para los Shuar, sino para los de su habla (italianos, españoles, alemanes...). El proceso se completó con los aportes del P. A. Germani y en 1970 se llegó a un acuerdo con los evangélicos del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) y la Federación Shuar, para la adopción del alfabeto unificado.

### **Sexta etapa (1965 – 1989)**

En contraste con todas las previsiones, el estudio del shuar se revitaliza y recupera mucho del terreno perdido. Algunas hipótesis de explicación coinciden con los factores que han causado cambios a nivel mundial; otras se refieren a situaciones locales.

- \* El despertar general de los países del tercer mundo y la revalorización de las lenguas y culturas.
- \* El nuevo interés por la antropología y la lingüística.

Al interior de la Iglesia, el impacto del Vaticano II, que pide otra posición frente a los pueblos y sus valores.

A nivel local se dan ciertos factores que favorecen igualmente un cambio de mentalidad.

- \* Un gran número de misioneros realizan cursos de especialización o de puesta al día. El suscrito fue el primero en ser enviado a Roma a estudiar misionología (1966).

El P. Luis Bolla deja la misión tradicional y comienza a vivir como “huésped” de los achuar. La experiencia impacta en los misioneros y motiva los cambios de enfoque en su trabajo.

- \* El P. S. Pellizzaro comienza a divulgar sus investigaciones sobre la mitología shuar. Su nombre quedará vinculado a la impresionante colección de mitos, recogidos en doce tomos bilingües, con traducción interlinear.
- \* Las misiones de los evangélicos (Instituto Lingüístico de Verano) multiplican sus presencias y publicaciones. En el campo lingüístico ellos habían precedido a los católicos y habían contado con personal técnicamente preparado, como el Dr. Turner.
- \* El P. J. Shutka impulsa la creación de la Federación Shuar. Este paso tiene un peso político determinante.
- \* Llega al Vicariato el P. Alfredo Germani. Con él la lengua shuar pasa de ser un simple material de estudio y uso saltuario a una lengua empleada en la escuela, la radio, el culto. Su aporte fue decisivo para la planificación de las Escuelas Radiofónicas, la preparación de textos escolares con sus guías, la elaboración de material catequético y litúrgico.
- \* La fundación de la Radio “Federación” resulta ser un instrumento para fortalecer la misma institución y relanzar el idioma.
- \* Las Escuelas Radiofónicas permiten superar en buena parte el sistema del internado.
- \* En 1975 el suscrito comienza la publicación de los fascículos de “Mundo Shuar”, que llegan a ser varias decenas y divulgan el conocimiento de la cultura shuar en general. Uno de ellos, *Aujmat-satai Yatsuchi* de A. Germani fue reeditado varias veces y constituyó el manual de aprendizaje, para quienes deseaban familiarizarse con el idioma. En 1983 “Mundo Shuar” se convierte en “Ediciones Abya – Yala”.



### **Séptima etapa (1989 ...)**

Se hace coincidir el inicio de esta última etapa con la oficialización por parte del Gobierno de la enseñanza bilingüe intercultural. Curiosamente, con esta fecha, inicia también una nueva fase de decadencia del estudio del idioma. Entre los dos hechos no existe una relación de causa y efecto, pero sí cierta vinculación.

Al oficializar el sistema y al ser asumido enteramente por la organización shuar, se fue fatalmente burocratizando y perdió los bríos y la fantasía de los años 70 y tantos. Mientras tanto comenzaban a advertirse los efectos del hecho que el Vicariato había dejado casi por completo de recibir a personal extranjero y el promedio de edad comenzaba a subir. El personal ecuatoriano que fue entrando fue poco numeroso y se dedicó menos a esta problemática.

Pero existen otros factores de mayores proporciones. El territorio shuar se ve siempre más invadido no solo por la colonización y la presencia militar (problemas con el Perú) sino por los medios de comunicación y mil otras presencias. Los jóvenes usan siempre menos su idioma, especialmente en las zonas de mayor contacto con los mestizos y los mayores rechazan las escuelas bilingües, porque quieren que sus hijos “sean modernos”, sean “como todo el mundo”.

Esta actitud puede parecer derrotista, frente a la expansión de la llamada cultura nacional y de la globalización: como que después de siglos de orgullosa resistencia, los shuar se rindieron ante lo ineluctable y consideraron perdida de antemano la batalla contra un Goliath mucho más avasallador que el personaje bíblico. Pero puede también tratarse de lo contrario. Puede que esta generación prefiera concentrar sus energías en buscar su inserción en una sociedad más amplia y de asimilar ciertos instrumentos suyos que le permitan sobrevivir, dejando a la siguiente generación la tarea de reivindicar con fuerza la identidad fundada en la continuidad con el pasado.

De todas maneras nace espontáneo preguntarse si habrá valido la pena que decenas de salesianos, a lo largo de un siglo, desplegaran increíbles esfuerzos, primero para conocer la lengua de un

pueblo de unas 30 000 personas y después para defenderla y preservarla, cuando ahora, ese mismo pueblo, tiene dudas al respecto.

Las respuestas a preguntas de este tipo son siempre muy difíciles. Pero algo resulta evidente. Si los shuar se han organizado y son un pueblo orgulloso de sí, lo deben también a la labor de quienes los han acompañado, ayudándolos a fijar su lengua en documentos que desafiarán la embestida de los cambios. Y si un día renunciaran a dejarse encandilar por los aspectos más fútiles de la modernización y quieran sobrevivir como pueblo, redescubrirán la importancia de la memoria histórica y del valor insustituible de la lengua, hablada y escrita, para conservarla.

## Bibliografía

AA. VV. (Bottasso, Juan, ed.)

1976 *La familia y la vida social*. Ed. Abya-Yala.

AIJ', Juank

1984 *Pueblo de fuertes. Rasgos de historia shuar*. Ed. Abya-Yala y Federación de Centros Shuar, Quito.

ALLIONI, Miguel *et al.*

1978 *La vida del pueblo Shuar*. Abya-Yala, Quito.

ÁLVAREZ, Eudófilo

1983 Vocabulario Shuar-castellano. Sucúa. Mundo Shuar. 68 p.

ANÓNIMO

1944 *Cincuenta años de la Misión Salesiana en el Oriente Ecuatoriano*. Quito.

ARNALOT J.,

1978 *Lo que los Achuar me han enseñado*. Sucúa.

BARRUECO D.

1968 *El Vicariato de Méndez a los 75 años de su fundación*. Cuenca.

BARRUECO D.

1959 *Historia de Macas*. Quito.

BARRUECO, Domingo

1985 *Mitos y leyendas shuar*. Sucúa. Mundo Shuar. 106 p.

- BIANCHI, César  
1993 *Hombre y mujer en la sociedad shuar*. Quito. Abya-Yala. 175 p. 2. ed.
- BIANCHI, César  
1988 *El Shuar y el ambiente: conocimiento del medio y carcería no destructiva*. Quito. Abya-Yala. 269 p., ils. 2. ed.
- BOLLA, Luis  
1972 *Diccionario Terminológico Shuar*. Sucúa, (Mimeo).
- BOTTASSO, Domingo  
1984 Las Misiones y la aculturación de los shuar. Quito. Abya-Yala. En: *Relaciones interétnicas y adaptación cultural entre Shuar, Achuar, Aguaruna y Canelos Quichua*, pp. 253-264.
- BOTTASSO, Domingo. BOTTASSO, Juan. MUNZEL, Mark. BROSEGHINI, Silvio  
1978 *La Iglesia shuar: interrogantes y perspectivas*. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 81 p. Mundo Shuar; Serie B, No. 8.
- BOTTASSO, Juan  
1976 *La Celebración de la Culebra* (fotocopiado).  
1982 *Los Shuar y las misiones: entre la hostilidad y el diálogo*. Sucúa. Mundo Shuar. 233 p.  
1988 *La familia shuar y la vida social*. Quito. Abya-Yala. 108 p., ils. 3. ed.  
1993 *Los Salesianos y la Amazonia*. Quito. Abya-Yala. 3 Tomos.  
1993a *Los Salesianos y la Amazonia. Tomo I: Relaciones de Viajes, 1893 – 1909*. Ediciones Abya-Yala, Quito.  
1993b *Los Salesianos y la Amazonia. Tomo II: Relaciones etnográficas y geográficas*. Ediciones Abya-Yala, Quito.
- BROSEGHINI, Silvio  
1978 Shuar y el cristianismo. Sucúa. Mundo Shuar. 80 p.  
1987 *La evangelización del pueblo Shuar*. Mundo Shuar, Sucúa.  
1988 La Interacción misioneros - pueblo shuar, historia de una evangelización. Quito. Abya-Yala. En: *Iglesia, Pueblos y Culturas*, Quito, 3 (10): 59-85, jul./sep. 1988.  
1996 *El pueblo Achuar* (mecanog.).
- BROSEGHINI, Silvio; Arnalot, José  
1978 *La Iglesia shuar: nueva presencia y nuevo lenguaje*.

- Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 80 p. 2. ed. Mundo Shuar; Serie B, No. 7.
- CALDERÓN, Alfonso  
 1988 La Reinterpretación simbólica de las culturas orales: estudio del caso Shuar. Quito. Abya-Yala. MLAL. En: Bottasso, Juan, comp. *Las religiones amerindias: 500 años después*, pp. 263-270. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones  
 1976 *Primeros pasos: introducción al estudio del idioma shuar*. Sucúa. 77 p. Mundo Shuar; Serie D, No. 5.
- CHINKIM, Luis. PETSAIN, Raúl. JIMPIKIT, Juan J.  
 1987 *El Tigre y la anaconda*. Quito. Abya-Yala. Instituto Bilingüe Intercultural Shuar. 178 p.
- CHUMPI KAYAP, María Magdalena  
 1985 *Anent: expresión religiosa y familiar de los shuar*, Quito. Abya-Yala. 64 p.
- CONDE, Tomás, OFM  
 1987 [1931], *Los Yaguarzongos. Historia de los Shuar de Zamora*. Ed. Abya-Yala, Quito. Segunda edición.
- CORBELLINI, Telésforo  
 1945 *Apuntes sobre los jívaros*. En Bottasso, Juan 1993b. *Los Salesianos y la Amazonia. Tomo II: Relaciones etnográficas y geográficas*. Ediciones Abya-Yala, Quito, p. 193 ss.
- DE MARÍA, Juan  
 1919 Gramática y Vocabulario Jívaro. *Bol de la Soc. Ec. de Est. Hist. Ame.*, Vol I, y Vol II.
- EDICIONES LIBRI MUNDI  
 1992 *Ecuador a la sombra de los volcanes*. s.a. Ecuador. Quito. Ediciones Libri Mundi. 302 p.
- The National Bible Society of Scotland Edinburg-Glasgow  
 1939 *Evangelio de Lucas. Traducido del castellano a la lengua jívara*.
- FEDERACIÓN DE CENTROS SHUAR  
 1976 *La Federación de Centros Shuar. Solución original a un problema actual*. Sucúa. 318 p.
- GERMANI, Alfredo  
 1976 Manual de aprendizaje de la lengua shuar. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 83 p. Mundo Shuar; Serie D, No. 1.  
 1997 *Ortografía shuar y apuntes de gramática y léxico*

- achuar*. Quito. Abya-Yala. Vicaría de Pastoral Shuar y Achuar. 82 p., ils. 2. ed.
- 1997 *Aujmatsatai yatsuchi. Manual de aprendizaje de la lengua shuar*, Quito. Abya-Yala. Vicaría de Pastoral Shuar y Achuar. 127 p., ils. 4. ed.
- GHINASSI J.
- 1938 *Gramática Teórico-Práctica y Vocabulario de la lengua Jívara*. Quito.
- GHINASSI, Juan
- 1937 *Catecismo breve jívaro-castellano*. Quito.
- 1938 *Gramática teórico-práctica y vocabulario de la lengua jívara*, Quito.
- 1946 Apuntes sobre los jívaros. En Bottasso, Juan, 1993b *Los salesianos y la Amazonia. Tomo II: Relaciones etnográficas y geográficas*. Ediciones Abya-Yala, Quito, p. 206 ss.
- GNERRE Maurizio
- 1972 *Saggio di descrizione dello Jívaro (Shuara)*. Tesis de Doctorado (mimeografiado, Roma).
- 1983 "Presentación" a *Celebración de la vida y de la Fecundidad* (Pellizzaro, Siro) Ed. Abya-Yala, Quito.
- 1984 "Shuar de contacto y Español de Contacto: dos reflejos lingüísticos de las relaciones interétnicas" en *Relaciones Interétnicas y adaptación Cultural*. Ed. Abya-Yala, Quito.
- 1986 "The decline of Dialogue and Mithological Discourse among the Shuar and Achuar" en *Native South American Discourse*. Joel-sherzer, Geg. Urban, editores. Institute of Latin American Studies, Univ. of Texas at Austin. Mouton de Gruiter.
- HARNER, Michael J.
- 1994 *Shuar: pueblo de las cascadas sagradas*. Quito. Abya-Yala. 275 p., ils. Biblioteca Abya-Yala; No. 8.
- HENDRICKS, Janet W.
- 1990 La Manipulación del tiempo en una sociedad amazónica, género y evento entre los shuar. Quito. Abya-Yala. MLAL. En: Basso, Ellen, comp. Sherzer, Joel, comp. *Las culturas nativas latinoamericanas a través de su discurso*, pp. 47-70.
- HERVAS y PANDURO, Lorenzo
- 1784 *Catálogo delle lingue conoscinte e notizia della loro affinità e diversità*, Cesena.

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

1991 *Listas comparativas de palabras en diez idiomas autóctonos ecuatorianos*. Quito. 124 p. v. 13.

INSTITUTO NORMAL BILINGÜE INTERNACIONAL SHUAR

1988 *Diccionario comprensivo: castellano-shuar*. Morona Santiago. SERBISH. 714 p.

IZAGUIRRE, Bernardino, OFM

1978 [1925?] *Los shuar de Zamora y la Misión franciscana*. Ed. Mundo Shuar, Quito.

JARAMILLO, Fernando

1931 "La lengua de los jívaros", en CONDE, Tomás, *Los Yaguarzongos. Historia de los Shuar de Zamora*. Ed. Abya-Yala, 1988, p. 161-164.

JIJÓN Y CAAMAÑO, Jacinto

1919 "Contribución al conocimiento de las lenguas indígenas..." en *Boletín de la Sociedad Ecuatoriana de Estudios Históricos Americanos*, Vol 2, n. 6, pp 340-413.

JIMPIKIT T., Carmelina. ANTUN, Gladys

1991 *Nombres shuar: significado y conservación*. Quito. Abya-Yala. INBISH. 114 p.

JINTIACH, José V.

1976 *La Integración del estudiante shuar en su grupo social*. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 81,14 p. Mundo Shuar; Serie B, No.4.

JUANK, Aij'

1994 *Pueblo de fuertes No. 2: rasgos de historia shuar*. Quito. Abya-Yala. 318 p., ils. ISBN: 9978-04-021-8.

JUNCOSA, José E.

1988 La Religiosidad Shuar a través de la mitología. Quito. Abya-Yala. MLAL. En: Bottaso, Juan, comp. *Las religiones amerindias: 500 años después*, pp. 229-262.

KARSTEN, Rafael

1921 *La lengua de los indios jívaros (shuar) del Oriente del Ecuador*, Helsingfors.

1922 "The religion of the Jibaro Indians of eastern Ecuador". *Boletín de la Academia Nacional de Historia*, Vol IV-No 10 y 11 (Quito).

1998 [1921-1922] Entre los indios de las selvas del Ecuador. Ediciones Abya-Yala, Quito.

1935 *The Head Hunters of Western Amazon*. Univ. Helins-

- fords. Versión en español por Ed. Abya-Yala, 1988, dos volúmenes; segunda ed. en prensa, ediciones Abya-Yala.
- KRAINER, Anita J.  
 1999 Vitalidad de las lenguas Cha'palaa, Shuar y Quichua. Quito. Abya-Yala. Proyecto EBI. GTZ. En: *Pueblos Indígenas y Educación*, Quito, (47-48): 35-76
- LANDÍVAR, M. A.  
 1977 *Gualaquiza, Bomboiza y Zamora a comienzos del siglo XIX*. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 130 p. Mundo Shuar; Serie E, No. 4.
- MAGALLI, José María  
 1977 "Cartas" (1888-1890) en *Aportes para la Historia de Macas*, Mundo Shuar, Serie "E", Fascículo 2, Sucúa.
- MARTÍNEZ, Julio  
 1918 *Yusna chicham Shuorna Chichaman*. (Doctrina cristiana en idioma jívaro). Lima Escuela Tipográfica Salesiana.
- MASHINKIASH, Rafael  
 1977 *La educación Shuar*. Abya-Yala, Quito.
- MASON, A.J.  
 1950 'The Languages of South American Indians' in *Handbook of South American Indians*, 6: 157-317, Washington.
- MATTANA, Francisco  
 1993a *Relaciones de viajes*, en Bottasso, Juan, *op. cit.*, p. 119 ss.
- MEC. Instituto Lingüístico de Verano  
 1978 *Lista de frases útiles en los diferentes idiomas de la selva y costa ecuatorianas*. s.n. Quito. 27 p. v. 1.
- MUNZEL, Mark. KROEGER, Axel  
 1981 *El Pueblo shuar: de la leyenda al drama*. Sucúa. Mundo Shuar. 290 p., ils.
- NAPOLITANO, Manuela  
 1988 *Shuar y Anent: el canto sagrado en la historia de un pueblo*. Quito. Abya-Yala. 200 p.
- PANCHERI, Jacinto  
 1993a "Relaciones de viajes", en Bottasso, Juan, *op. cit.*, p. 29 ss.
- PELLIZZARO, Siro  
 1993b *Los salesianos y la Amazonia. Tomo II: Relaciones etnográficas y geográficas*. Ediciones Abya-Yala, Quito, p. 245 ss.



- 1976 *Arutam: Mitos de los Espíritus y ritos para propiciarlos*. Abya-Yala, Quito.
- 1977 *Cantos de amor de la esposa achuar*. Ed. Abya-Yala, Quito.
- 1978 *Nunkui: Modelo de la Mujer Shuar*. Abya-Yala, Quito.
- 1979 *Tsunki: El mundo del agua y de los poderes fecundantes*. Abya-Yala, Quito.
- 1979 *Shakaím: Mitos de la Selva y el desmonte*. Abya-Yala, Quito.
- 1980 *El mundo de los muertos*. Abya-Yala, Quito.
- 1980 *Ayumpum: Reducción de las cabezas cortadas*. Abya-Yala, Quito.
- 1982 *Etsa El modelo del Hombre Shuar*. Abya-Yala, Quito.
- 1983 *Uwi: Celebración de la vida y de la Fecundidad*. Abya-Yala, Quito.
- 1985 *Etsa e Iwia: La lucha eterna*. Abya-Yala, Quito.
- 1989 *Diccionario castellano-shuar, letra A*. Quito. Abya-Yala. MLAL. 218 p.
- 1993 *Shuar*. Quito. Abya-Yala. 261 p. 2. ed. Los Pueblos Indios en sus Mitos; no. 12.
- PELLIZZARO, Siro; BROSEGHINI, S. y ARNALOT, J.  
1978 *La Muerte y los entierros*. Abya-Yala, Quito.
- PELLIZZARO, Siro. TSAMARAINT, A.  
1977 *Cantos de amor*. Mashumar, B. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 83 p. Mundo Shuar; Serie G, No. 1.
- RIVET, Paul  
1910 "La langue jívaro ou Siwora". *Anthropos*, vol. IV y V, Viena.
- ROUBY, Ángel. RIEDMAYER, Otto. CAILLET, Luis Ma.  
1983 *Shuar Chicham: gramática shuar. Vocabulario castellano-shuar*. Sucúa. Mundo Shuar. 127 p.
- SAINAGHI, Ambrosio  
1976 *El Pueblo Shuar - Achuar y su evangelización según el decreto "ad gentes"*. Sucúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 106 p. Mundo Shuar; Serie B, No. 6.
- SPINELLI, Joaquín  
1926 Etnografía de los jívaros. En Bottasso Juan, 1993b.



- Los salesianos y la Amazonia. Tomo II: Relaciones etnográficas y geográficas.* Ediciones Abya-Yala, Quito, p. 162 ss.
- TALLACHINI, Felix
- 1900 "Una prédica in lingua Kívara", en *Bolletino Salesiano*, pp 47-49.
- 1903 *Shivóra cristiano nikátatzan, seatatzan Libru* (Doctrina cristiana en lengua jívara), Lima, Escuela Tipográfica Salesiana.
- 1993a *Relaciones de viajes*, en Bottasso, Juan, 1902-1905, *op. cit.*, p. 299 ss.
- TOSCANO, Giuseppe
- 1999 *Río amargo: vida del P. Ángel Rouby entre los shuar.* Quito. Abya-Yala. 168 p.
- UTITIAJ, Luis
- 1998 Formas de construcción lexical en el shuar. Tesis de grado. Instituto de Pedagogía Indígena, UPS, Quito.
- VACAS GALINDO, Enrique
- 1982 *Nankijukima.* Sucúa. Mundo Shuar. 171 p.
- VACAS GALINDO, Enrique. DELGADO, A. Tallachini, F. MARTÍNEZ, J. GHINASSI, J.
- 1979 *Primeros textos impresos en shuar: los catecismos de los Dominicos y de los Salesianos.* Sucúa. Mundo Shuar. 185 p.
- VACAS GALINDO, Enrique y DELGADO, Alberto (Dominicos)
- 1891 *Catón en lengua jívara, para la misión de Macas,* Riobamba.
- VIGNA J.
- 1945 *Bosquejo sobre los indios Shuaras o Jíbaros.* En: *América Indígena.* Vol. 4, Nº 1 (México) -pp. 35-49.
- WERNER, David
- 1989 *Donde no hay doctor. Uwishin atsamunam: yáaktan-mayanchu aentsun: uwishín pujutainiam, jeachat matsataí-nianum.* Quito. Abya-Yala. 424 p., ils. ISBN: 9978-22-163-8.
- YAMATAM PUANCHIR, José Marco
- 1996 *Expectativas del pueblo Shuar-Achuar sobre el sistema de educación radiofónica bicultural Shuar* (SERBISH). Sucúa. s.e. 1996. 123 p.
- ZALLEZ, Jaime. GORTAIRE ITURRALDE, Alfonso
- 1978 *Organizarse o sucumbir: la Federación Shuar.* Su-

- cúa. Centro de Documentación, Investigación y Publicaciones. 102 p. Mundo Shuar; Serie B, No. 14.
- ZANUTTO, Juan Carlos y BOTTASSO, Juan  
1983 *Bibliografía general de la nación Jívaro*. Quito. Mundo Shuar. 192 p.
- ZANUTTO, Juan Carlos  
1984 Relaciones con otros grupos étnicos y adaptaciones culturales en la política oficial de la Federación Shuar: principios y casos concretos. Quito. Abya-Yala. En: *Relaciones interétnicas y adaptación cultural entre Shuar, Achuar, Aguaruna y Canelos Quichua*, pp. 55-74.